

Naše zn. 1664/2023-SŽ-SS VRT  
Listů/příloh 2/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron  
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 23. listopadu 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

## **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**

### **Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 9**

/

#### **Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 9**

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

*The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.*

	<b>Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation</b>	<b>Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority</b>
<p><b>1.</b></p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Prosíme zadavatele o upřesnění údajů ohledně předpokládaných počtů cestujících v terminálu v čase zprovoznění terminálu VRT a také v čase 10 let po zprovoznění terminálu VRT. Především prosíme o odhad rozdělení kapacit cestujících dle předpokládaných přestupů mezi různými druhy dopravy (jaká část kapacit je přestup mezi VRT – konvenční železnice, VRT – BUS, VRT – IAD, konvenční železnice – BUS, IAD – konvenční železnice, atd).</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>We request the Contracting Authority to specify the data regarding the expected number of passengers in the terminal at the time of commissioning of the VRT terminal and also 10 years after commissioning of the VRT terminal. In particular, please provide an estimate of the distribution of passenger capacities according to the expected transfers between the different modes of transport (what proportion of the capacities are transfers between VRT - conventional rail, VRT - BUS, VRT - IAD, conventional rail - BUS, IAD - conventional rail, etc.).</i></p>	<p>Zadavatel nemá k dispozici údaje nad rámec těch, které byly poskytnuty v soutěžním zadání a v odkazované studii proveditelnosti.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority has no information beyond those provided in the Competition Brief and in the referenced feasibility study.</i></p>
<p><b>2</b></p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Pro vyloučení pochybností prosíme o diagramatické zakreslení, ve které části MUK je potřeba dodržet 8 metrů světla výška.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>For the avoidance of doubt, please provide a diagrammatic drawing of which part of the interchange is required to maintain the 8 metre clearance.</i></p>	<p>Trasa nadměrného nákladu by měla reagovat na konkrétní návrh účastníka. Pro ilustraci Zadavatel připojuje schématické znázornění trasy nadměrného nákladu v dnešní trase (červená) a v přibližné trase, která odpovídá doporučenému řešení (žlutá).</p> <p>/</p> <p><i>The oversize load route should respond to the specific proposal of the participant. For illustrative purposes, the Contracting Authority attaches a schematic representation of the oversize load route in today's route (red) and in the approximate route corresponding to the recommended solution (yellow).</i></p>



Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 15. 1. 2024 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries 15 January 2024 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.***

*In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.*

**Ing. Mojmír Nejezchleb**

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy  
Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation  
Railway Administration, State Organisation